

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Roleplay interpretación en el ámbito social, nº1

Duración: 3:39:37

Calidad: baja/media/alta

Dificultad: baja/media/alta

Intervienen

Natalia, voluntaria de Acnur

Nala, inmigrante de Ghana

Contexto

Este roleplay describe la trágica situación en la que se encuentran Nala y su hijo Sharik, inmigrantes que proceden de Ghana, al oeste de África. Nala se acerca a la Oficina de Asilo y Refugio (OAR) de Madrid, donde les atenderá Natalia, la delegada de ACNUR. El objetivo de esta familia es conseguir asilo y refugio en España: se trata de un proceso largo y tedioso, pero

Natalia ayudará a la familia a lograrlo.

Linkterpreting
Plataforma de recursos para la interpretación de enlace
linkterpreting.uvigo.es

- **NALA:** Morning, I need some help, please, I can't stand it more.
- **NATALIA:** A ver tranquila, no te preocupes, ya estáis a salvo, intenta respirar. (HAZ QUE RESPIRAS PROFUNDAMENTE).
- **NALA:** [RESPIRO]
- **NATALIA:** Muy bien, ahora cuéntame, ¿Quién eres?, ¿Cuál es tu situación?
- **NALA:** It's okay, I'm Nala and he's my son Sharik. We came from Ghana, in the African West Coast. Our country has been immersed in a horrible civil war for two years. Our village has been destroyed as well as our home and family.
- **NATALIA:** Lo siento mucho, te ayudaremos en todo lo que podamos. ¿Cómo os encontráis?
- **NALA:** I've been living in a deeply terrified situation, worried for my home, for my little boy, for our lives and future. Sharik has been shivering since we left Ghana, he has also fever and he is really confused and upset.
- **NATALIA:** Por todo lo que me has contado, cumples los requisitos para que te acogamos como refugiada. Por esto, tienes derecho a asistencia sanitaria y será lo primero que hagamos: una revisión médica a ti y a tu hijo para ver cómo os encontráis físicamente.
- **NALA:** I would be really grateful. I was wondering if I could seek for some type of asylum or refuge where Sharik and I could live.
- **NATALIA:** Por supuesto que sí. En primer lugar, os enviaremos provisionalmente al Centro de Atención a Refugiados y Asiliados, que está en Vallecas. Allí pasareis un mes hasta que se

UniversidadeVigo

apruebe vuestra petición de asilo, y luego se decidirá dónde os reubican... Ahora vamos a comenzar con los trámites para la solicitud.

- **NALA:** Thank you, thank you very much, I would do anything to escape from this nightmare.
- **NATALIA:** Ahora te voy a leer los datos que necesitamos para la solicitud y tú me debes ir contestando de la forma más precisa posible. ¿Estás entendiendo el proceso?
- **NALA:** Yes, thank you. You can proceed to reading the documents.
- **NATALIA:** ¿Cuál es tu lengua materna?
- **NALA:** I speak English and Hausa, my village's language.
- **NATALIA:** Perfecto, ¿y tienes algún tipo de estudios?
- **NALA:** No, I used to talk about different subjects with my grandparents and some people of my village, all I know comes from them. By the time I was 13, I had already devoted myself to my family and the housekeeping.
- **NATALIA:** ¿Dispone de algún tipo de documento de identificación? ¿Pasaporte, DNI...?
- **NALA:** Yes, I have my kid's ID card and passport and mine as well, but I don't have any other type of document.
- **NATALIA:** De acuerdo, eso será suficiente. ¿Puede contarme ahora un poco acerca de su entrada en España? ¿En qué fecha llegaron?
- **NALA:** Of course. Three months ago, and after the bombardment of our village, a dinghy left the Ghana's port and I saw a chance of leaving the village

Universida_{de}Vigo

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

- **NATALIA:** ¿Por dónde realizaron la entrada?, ¿Cuál fue el itinerario recorrido antes de llegar aquí?
- **NALA:** We spent two months in the Atlantic Ocean until we arrived to Alicante. There, I got in touch with a friend who had emigrated to Spain the year the second civil war began. She paid the bus for us from Alicante to Madrid, where we had to find this office to ask for help and asylum. We had to sell all we had in order to arrive to Spain, but at least I know now we are safe.
- **NATALIA:** ¿Tienen intención futura de regresar a su país?
- **NALA:** Not really. I want to get my son out of this situation. I would also like to find a job and provide an education for Sharik.
- **NATALIA:** Muchas gracias, con estos datos será suficiente por el momento. Ahora, una de mis compañeras os llevará a Sharik y a ti a las habitaciones y os proporcionarán una muda y comida. Podéis hacer uso de todos los servicios, estáis a salvo. Nos mantendremos en contacto para informarle del progreso de su solicitud, y para cualquier cosa que necesite no dude en acudir a nosotros.
- **NALA:** Thank you very much for your hospitality.
- **NATALIA:** Les deseo mucha suerte a Sharik y a usted en esta nueva etapa. Y gracias también a usted (dirigiéndose al intérprete) por su trabajo.